

# Компоненты смысловой структуры текста и их взаимодействие

# Какие компоненты можно обнаружить в смысловой структуре текста?

**План мыслительного прагматического содержания текста**  
(коммуникативная интенция автора текста)

**План предметно-понятийного, языкового содержания текста**  
(реализация интенции автора через описание предметных ситуаций действительности)

# Природа двух компонентов смысла

## Прагматический компонент смысла

Субъективная экстралингвистическая  
природа

## Семантический компонент смысла

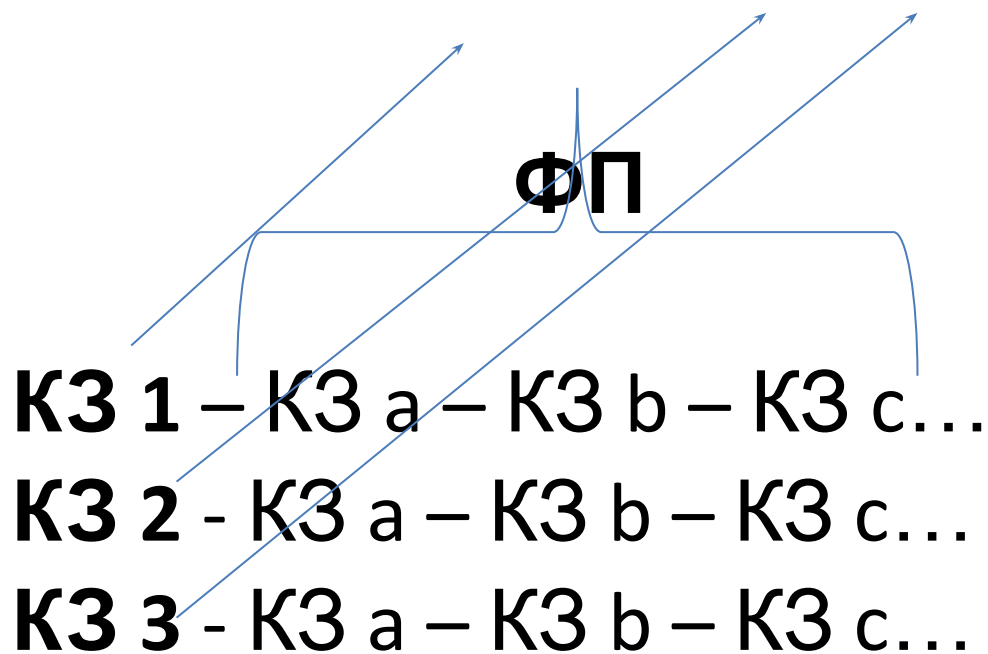
Объективная лингвистическая природа

# Прагматическая субструктура текста



**Функциональная перспектива (ФП)** – коммуникативная значимость и место КЗ в рамках прагматической субструктуры текста

# Главное коммуникативное задание – «сверзадача» автора



Линейный характер связи отражает логику развертывания текста

# Семантическая субструктура текста

Основная единица контекста –

**Предложение**

```
graph TD; A[Предложение] --> B[Денотативное актуальное]; A --> C[коннотативное];
```

**Денотативное  
актуальное**

**коннотативное**

# «Первые роли» «Вторые роли» в смысловой структуре текста?

- «Первые роли» – прагматический компонент смысла; Определяет тему сообщения и коммуникативную значимость элементов текста
- «Вторые роли» – семантический компонент смысла;



Возможность и необходимость  
преобразований семантической субструктуры  
текста

# Инвариант в переводе

- Структурно-семантическая эквивалентность

Happy end – счастливый конец

- Совпадение значений и коммуникативной интенции при различной структуре

Happiness is not a horse, you cannot harness it!

Счастье – не птица, в клетке не удержишь!

To miss the boat – упустить свой шанс



# Задача переводчика

- Определить **КЗ 1, КЗ 2 и КЗ n**
- Определить **ФП** каждого высказывания
- Определить **ГКЗ автора**

# Как достигается понимание смысла?

- Двух субструктур недостаточно!
- Нужно что-то еще?

## Речевая ситуация

- Ранговая иерархия компонентов  
смысла?

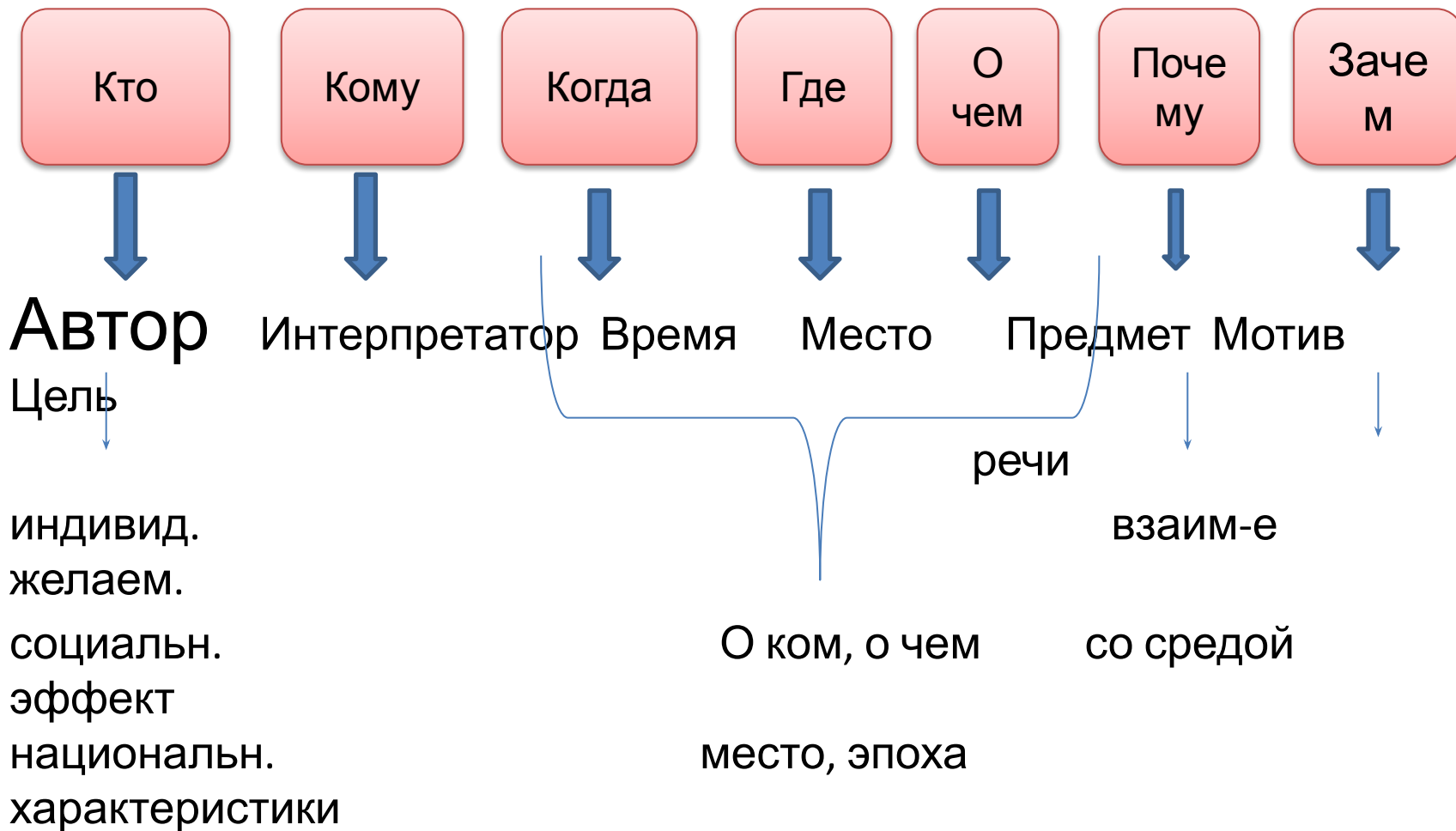
# **Ранговая иерархия компонентов смысла**

**Форманты речевой ситуации**

**Прагматический компонент  
смысла**

**Семантической компонент смысла**


# Форманты речевой ситуации



# Формант «личность автора текста на ИЯ»

- Профессия, род занятий, место и тема работы;
- Вкусы автора, природа, которая его окружала, обстановка, в которой он работал и творил;
- Отношение автора к предмету разговора, к партнеру, его социальный статус, ролевые предписания;

# Формант «место и время»

- Нормы речевого поведения;
- Коррекция с учетом установки на получателя;
- Отдаление событий в пространстве и времени;  трудности для понимания текста;
- Решение переводчика?

# **Формант «предмет речи» и «личность интерпретатора текста»**

- Взгляды и шкала ценностей автора текста и адресатов перевода не совпадают;

# Формант «мотив и цель речевого поступка»

- Смысл одного и того же высказывания разный из-за различных мотивов и целей.



# Речевая ситуация

автор

мотив

цель

тема

интерп  
еретато  
р

ГК замысел автора

КЗ 1

КЗ 2

КЗ 3

И т.д.

В 1

В 2

В 3

И т.д.

Д1

К 1

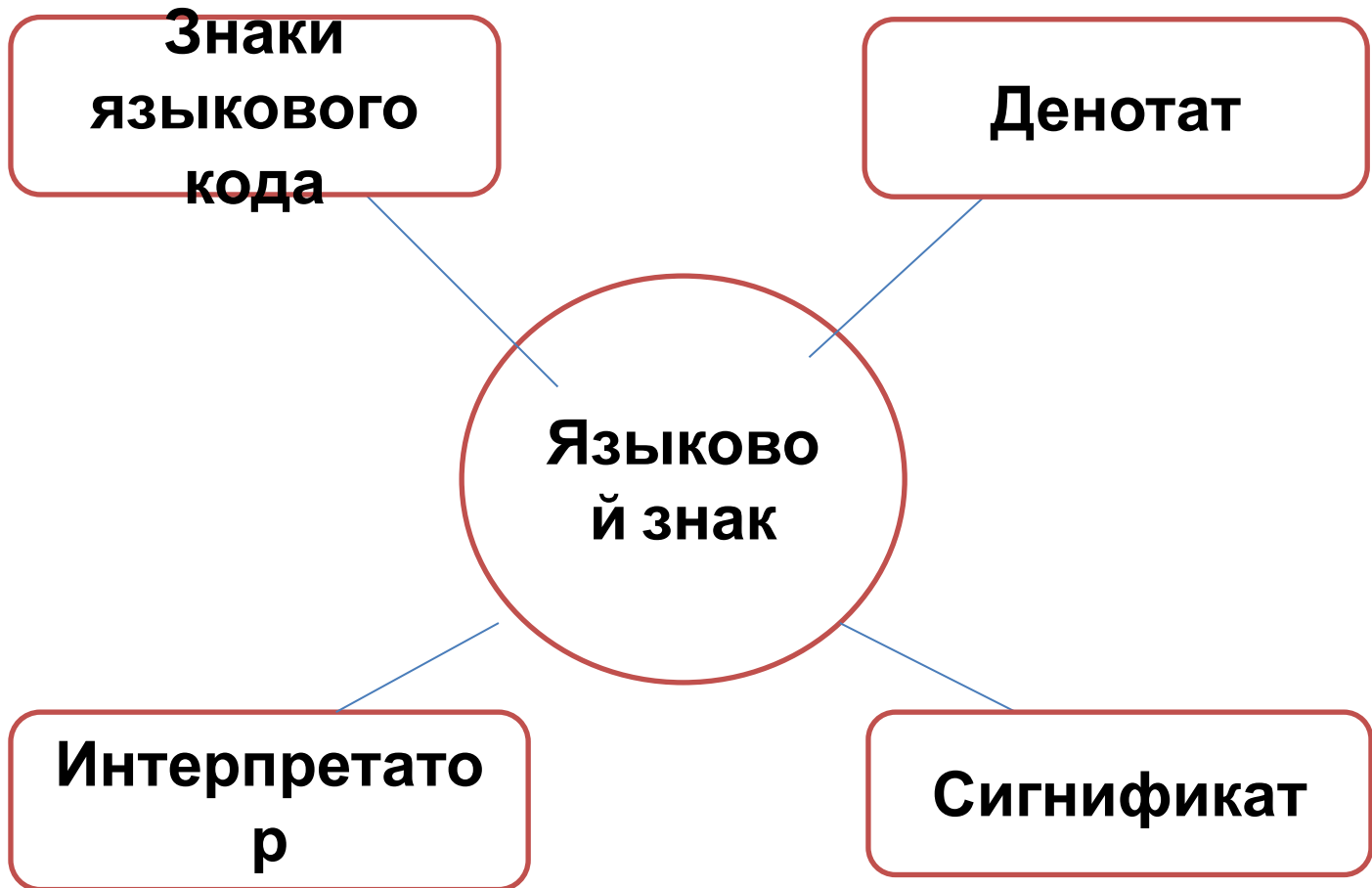
АЧ 1

# Содержание текста

- Мысли, чувства, наглядные образы, вызываемые текстом;
- Содержание текста – в голове отправителя и в голове адресата;
- Тест – знаки – звуковые или графические комплексы, соответствующие слову;
- Значение знака – это его отношение к чему-то, лежащему вне него;

# Отношения знака

- Знак соотнесен с **денотатом** – предметом и явлением, обозначением которого является знак;
- Знак соотнесен с отражением денотата в мозгу; Это отражение – **сигнификат**;
- Знак соотнесен с конкретными людьми – **индивидуальная интерпретация**;
- Знак соотнесен с **другим знаком языкового кода**;



# Денотативное содержание

- Отражение только объективных свойств, обозначаемых знаками предметов и явлений;
- Денотат – элемент объективно существующей реальности;
- Для описания одних и тех же денотатов языки выбирают неодинаковые их свойства или стороны;

# Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ

(I)

- Денотативное значение единицы ИЯ и ПЯ полностью совпадает;



**Замена единицы ИЯ на единицу ПЯ**



**эквиваленты**



**Безальтернативная подстановка**

**Единица  
ИЯ**

**Единица  
ПЯ**

**Предмет или  
явление  
действительности**

# Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ

## II

- Объем денотативного значения единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ или наоборот;

Stove – печка, плита;

Soldier – солдат, военный, воин, солдатик, боец

**Вариантное соответствие**



**Простая альтернативная подстановка**



**Единица ИЯ**

**Предмет или явление  
действительности**

**Единица ПЯ**

**Единица ПЯ**

# Частичная эквивалентность

- Слово **ИЯ** выражает широкое понятие (**широкий класс денотатов**) – в **ПЯ** два или более слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное понятие (**ограниченный класс денотатов**);

Рука – arm and hand;

Палец – toe, finger, thumb;

# Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ

## III

- Денотативное значение единицы ИЯ частично совпадает и частично расходится с денотативным значение одной или с денотативными значениями нескольких единиц ИЯ. Или наоборот.



**Коварианты**



**Сложная альтернативная подстановка**

# Денотативные значения III типа

Стол

table

Еда, пища (food,  
diet)  
Учреждение,  
отдел в  
канцелярии (office,  
department);

Предмет  
мебели

Доска, плита,  
таблица,  
расписание,  
горное плато

# Денотативные значения III типа

**Дом**

**House**

Домашний очаг, жилье  
(home)

Детский дом (orphanage)

Торговый дом  
(commercial firm)

Игорный дом (gambling house)

сумасшедший дом  
(lunatic asylum)

**Здание,  
династия**

**Палата**

**Парламента**

**Театр**

**Аудитория**

**Зрители**

**Представление**

**сеанс**

# **Правила нахождения словарного соответствия единицы ИЯ**

- Словарная статья не исчерпывает все возможные варианты словарного слова;
- Предназначение словарной статьи – раскрыть значения заглавного слова;
- Семантический эквивалент заглавного слова – вся правая часть словарной статьи в совокупности;

# Правила нахождения словарного соответствия единицы ИЯ

- Извлечь «раздробленное» семантическое значение слова;
- Найденное семантическое значение проецируем на контекст и с учетом узуса подбираем контекстуальный эквивалент слова;

# Денотативные значения единиц двух языков не пересекаются (IV)

- Лексические единицы двух языков – эквивалентны в определенных значимых позициях;
- **Вопиющая несправедливость** - **Fragrant injustice** (**вопиющая и чудовищная** – эквиваленты, но их денотативные значения не пересекаются);



**Лексически неадекватная подстановка**



**Предмет или  
явление  
действительност  
и**

**Единица  
ИЯ**

**Предмет или  
явление  
действительности**

**Единица  
ПЯ**

# **Для единицы ИЯ нет даже частичного соответствия в виде единицы ПЯ (V)**

- Drive-in – ресторан, магазин, кинотеатр, банк для автомобилистов;

**Предмет или  
явление  
действительнос  
ти**

**Единиц  
а ИЯ**

**Единица ПЯ**